

LEAZIM

ונזקם על רודריך דה גראן דה לאטאל רוזן. תרומותיו הדרשו מהרץ עליון
סמכותם לארוכם של אדמתם ותפקידם מונחים רוחנית ורשותם, כמו שטען
ובאותם ימי שוגדים: **לפיזום פון ולריאן פון גראן מלך גטאלנד**

MS. British Library, ms. Or. 73, f. 74a.

GLOSS MIRRORS

itbosheshu / zi waren zikh zayn shemen (« ils n'en avaient point honte », Genèse, 2, 25).

le-bashetekhah / tsu dayner shand (« à ta honte », I Samuel 20, 30).

hobashta / du hast tun ver shemen (« Tu couvres de honte », II Samuel, 19, 6).

boshti / ikh shemt mikh (« j'avais honte » Ezra 8, 22).

basheti / ikh bin ver shemt (« je suis dans le honte », Ezra, 9, 6).

bashu / zi veren ver shemt (« Ils sont confus », Job 6, 20).

Yeboshu / zi zoln verden ver shemt (« qu'ils soient couverts de honte » Psaumes, 35, 26).

tabishu/ mir ver shemt (« Pensez vous faire honte » Psaumes, 14, 6).

hébishiota / du host ver shemt (« c'est toi qui confonds » Psaumes 44,8).

tebisheni / du solst ver shemen mikh (« ne me confonds pas » Psaumes, 119, 31).

bosesu / zi haten ver treten (« ont foulé (ton sanctuaire) » Isaïe, mitbosését / du verst zeyn bezoylfert (« qui te traînais (dans ton sang) », Ezekiel, 16, 6 et 22).

buts / laynen (« lin fin », Esther, 1, 6).

ha-borot / di gruben (« les citerne », Genèse, 37, 19).

ha-bor / di grub (« la citerne », Genèse, 37, 22)

ha-borah / tsu der grub (« dans la citerne » Genèse, 37, 24).

boshesh / er zoymt zikh (« il tardait », Exode, 32, 1)

ad-bosh / er zoymt zikh (« Ils attendirent longtemps » Juges, 3, 25).

MIRKEVES HA-MISHNE

(Introduction).

דָּר יְהוָה שָׁשָׁת הַיּוֹם אֲנוֹ נִיחָר וְעַז
 יְהִי מֵאָמֵן אֶכְסֵד יְהִי מֵאָמֵן וְעַז
 שְׁלֹשָׁת דְּבָרִים בְּצִדְקָה וְעַז
 יְהִי זְדָבָדָן וְעַז רְבָרָה רְחָם
 נִפְנַעַת אַיִלְמָת פְּתַחַת כְּרוּתָה עַז
 בְּחַדְרָה יְהִי צְדָקָה אֲמִתָּה וְעַז
 שְׁלֹמְדָן לְגַדְלָה וְעַז נִסְתְּרָה בְּחַדְרָה וְעַז
 כְּבָדָה וְעַזְרָת בְּזִמְנָה וְעַזְרָת אַקְוֹבָת
 טִינְמָת חִירָק כִּידְרִיט אַקְוֹבָת בְּגַדְתָּה וְעַז
 שְׁשִׁית טְזָהָן בְּצִדְקָה אַגְּמָנָת אַכְתָּחִין יְהִי
 אַקְוֹבָת מְתִין בְּאַיְלָמָת יְהִי זְדָבָדָן
 וְעַז דְּבוּרָה הַבְּצָאן אַקְוֹבָת בְּיִגְתְּלִיחָה וְעַז
 וְעַז יְלִיעָן שְׁמָן בְּצִדְקָה וְעַז דְּבָרִים
 וְעַז נִפְנַעַת שְׁמָרָה אַבְרָהָם אַיִלְמָת
 בְּנִית הַאֲפִיכָּה תְּסִבְרָה אַתְּן רְבִיבָה וְעַז
 אַשְׁרָבָס אַזְדָּבָן אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 בְּסָבָט אַזְנָבָן אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 דִּינְחָזָן אַתְּן רְבִיבָה וְעַז בְּרִיבָה
 אַבְרָהָם דִּינְחָזָן וְעַז דְּבִיקָה וְעַז
 בְּנִית הַאֲפִיכָּה תְּסִבְרָה אַתְּן רְבִיבָה
 אַשְׁרָבָס אַזְדָּבָן אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 בְּסָבָט אַזְנָבָן אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 יְהִי זְדָבָדָן אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 אַתְּן דְּבִידָה יְשָׁבָה אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 דְּבִיקָה וְעַז דְּבִידָה יְשָׁבָה אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 אַתְּן קְהַתָּאָתָה גַּת הַחַמְלָא אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 אַתְּן זְדָבָדָן אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן
 אַתְּן וְגַבְרִתָּה רְדָת וְעַז בְּרִיבָה
 וְעַז בְּרִיבָה וְעַז הַרְגָּת אַתְּן

וְעַז וְעַז יְהִי זְדָבָדָן כְּהַקְדִּים כְּהַאֲמִתָּה
 וְעַז דְּבִידָה טְמִינָה נִמְמָת אַתְּן זְדָבָדָן וְעַז
 אַתְּן יְהִי זְדָבָדָן כְּהַקְדִּים דְּסִינְדָּבָדָן
 וְעַז זְדָבָדָן דְּבִידָה טְמִינָה וְעַז

YUD : est utilisé devant et derrière le mot. Devant, il donne la troisième personne du futur, comme *ya'aseh* (*er sol tun*, « il fera »), *yélékh* (*er sol gen*, « il ira »), *yedaber* (*er sol reden*, « il parlera »). Quand le *yud* est ponctué avec un *patakh*, cela signifie *er vert makhen* (futur), comme *yrdof* (*er vert makhn yogen*). Avec un *sheyrek* (*shurek* en hébreu, soit /ou/ long), il équivaut à *vert* comme *yutan* (*vert gegeben*, « il sera donné »), qui est une forme typique du futur en hébreu biblique). A la fin du mot avec un *khirek*, cela signifie le pronom personnel de la première personne du singulier, comme *dibarti* (*ikh hab geret*, « j'ai parlé »), *a'siti* (*ikh hab geton*, « j'ai fait ») ou « mon », comme *devari mayn red* « ma parole »), *sekhari* (*mayn lon*, « ma récompense »). A la fin, cela donne le pronom personnel *mes* au pluriel *divrei* (*mayne red*, « mes paroles ») et après un *patakh* comme *terumotai* (*mayne opsheydung*, « mes offrandes ») ou *bineikha* (*dayne zoyn*, « tes fils », masculin), *yoméykhan* (*dayne teg*, « tes jours », masculin).

3) TAYTSH - KHUMESH

Constance, 1544



Rabbi David Kimhi : am ershten

EY den er hat der shafen got di himel un di erd : un di erd vas vust un ler un finsternus ouf an gesikht dis ab grunds un (vind) gots shvebt ouf an sikht der vaseren :

Yech omerim : di nevuo gots

un er shprakh got es sol sayn likht un es var likht : un er sakh got das likht das es gut vas un er makht sheyden got tsvishen dem likht un tsvishen der finsternus : un er ruft got tsum likht tag un tsu der finsternus hat er geruft nakht un es var abent un es var morgen (tag eyner) :

Rotse lomar : der ersht tag.

un er shprak got es sol sayn eyn ous shpraytung in (tsvishn) der vaseren un sol makhen sheyden tsvishen vaseren tsu vas eren : un er makht got di ous shpaitung un er makht unter shayden tsvishen den vaseren di vun unten tsur ous shpraytung un tsvishen den vaseren di vun oben tsur ous shpaitung un es var also : un er ruft got tsu der ous shpaitung himel un es var avert un es var morgen tag der ander : un er shprak got si solen sikh samlen di vaser vun unten dem himel tsur shtat eyner un si sol verden geschen di truknis un es var also : un er ruft got tsur truknis erd un tsu samlung der vaseren er hat geruft meir un er sakh got das es gut vas : un er shprak got ei sol grosen di erd gros un krout das da makht sien zamen boum der vrucht makhende frukht tsu (zeyner lei) das sayn samen in im ouf di erd un es war also :

Yesh omerim : nokh sayner art

un si tsukh ous di erd gros un krout das makht sien samen tsu seyner lei un boum makhend vrucht :

TAYTSH- KHUMESH, Augsburg 1544

אֵל בְּשָׁמֶר קָרְבָּן
דְּשַׁה אֲלֹא אָסְדִּיאָג

עֲרָרָא : וְכָלְרָא

אָמָדָה עֲרָדָה ש

וְאַתָּה אָמָדָה עֲלָמָה וְוַיְשַׁטֵּל אָזְרָנָה בָּרוֹא אָפְרִינָדָה

אָמָדָה וְוַיְצַטֵּט לְזַהֲבָת אָזְרָנָה בָּרוֹא דְּמָקָה וְתָרָה : וְאָמָל

אָמָדָה זִיְתָה קָרְבָּן עַטְשָׂה זִיְתָה זִיְתָה אָמָמָה וְוַתְּזַכְּתָה :

זִדְאָה אָמָדָה עֲלָרָה רִישָׁטָה קָרְבָּן זִדְאָה אָמָמָה וְוַתְּזַכְּתָה :

רִישָׁטָה וְזַהֲבָתָה נְלִימָתָה נְכָבָת אָמָמָה וְוַתְּזַכְּתָה אָמָמָה

אָמָמָה וְוַתְּזַכְּתָה אָמָרָה טָהָרָה : וְאָמָל אָמָדָה זִיְתָה

זִדְאָה וְזַהֲבָתָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה :

זִדְאָה אָמָדָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה :

זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה :

זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה זִדְאָה :

בְּרָא אֱלֹהִים

Bereshit ey er beshuf got der himel un di erd : va-aarets : un di erd vas vust un ler un vas vinster ouf vor opgrund un vint got shvebt ouf vor dem vaser Vayomer : un er seyt got es sol seyn likht un es vas likht va-yira un er sakhet got ven das likht vas gut un er sheyd got tsvishn likht un tsvishn der vinsternis : vayikra un er rift got tsu dem likht tag un tsu der vinsternis er rift nakht un es was ovent un es was morgen tag eyn : vayomer : un er seit got es sol seyn eyn shpraytung in tsvishn di vaser un es sol sheyden tsvishn vaser tsu vaser : ~~vayaš~~ un er makht got das geshpreit un er sheyd tsvishn vaser das tsu unten tsu der spraytung un tsvishn den vaser vun oben tsu der shpraytung un es vas aso : vayikra un rift got tsu der shpraytung himel un es vas ovent un es vas morgen tag der ander : vayomer un er seyt got si solen sikh samlen di vaser vor unten tsu dem himel tsu shtat eyn un es sol verden gesehen di trokenis un es was aso : vayikra.

4.) TSENERENE, Bâle, 1622

בראשית

6

(Boro elohim es ho-shomaim ve et ho-orets) an ersten beshefens himel un erd da ist gevesen vist un ter di erd un finster an dem ap grunt un der (kise ha-koved) fun HKBH (ha-kodesh borekh hu) der is geshtenden in luften iber di vaser un vorum hot di Toyre angehoybn mit der (beys). Er lernt uns vi is ayn beys hot dreym seitn di tsu sayn un di firte is ofn aso is okh di velt dray seitn hot HKBH tsu gemakht un di vant fun tsofen hot HKBH kayn himel dorten gemakht. der-warten HKBH wil sogn tsu den umes ha-oylem lost kumen eyere opgeter un lost si tsu makhen di firte want den er iz tsu-gehalten var ayn got, var-sukht si ob si etwas kenen. Un nokh a peshat is di (beys) is brokhe un di (alef) is orue un klole. dorum hat HKBH on gehoben mit der beys. un di alef is geslogen far HKBH un hat gesagt heyb mit mir an di toyre ikh bin dos erst os im (clef beys).da hat HKBH gesagt oyf dem berg sinay ver ikh geben di aseres ha-dibres da vil ikh un heyben mit der alef (anoykhi adoyni eloheykhe) un di toyre is dorum an gehoben mit dem vort fun (bereyshes) er lernt uns di velt ist beshefen fun vegen der toyre di da heyst (reyshes ivues) er sagt rabbi Itschok varum hat uns di toyre an geshriben vi got di velt hat beshefen. der veyl di toyre ist eyil mitsves fun HKBH da hat uns di toyre solen on shrayben eytl mitsves nayert du (umes haoylem) di veren sagen tsu israel varum nemt ir eyn (erets israel) un gazelt das land. da verden israel antverten HKBH hat beshafen di velt er mag si geben vem er vil. unsere khakhomim haben gesagt fun dray arley vegen hat HKBH beshefen di velt fun vegen di toyre di heyst reyshes darko (prov 8, 22) un fun vegen di korbones di men hat gebrokht in di beys ha-mikdesh is vorden beshefen ey di velt is vorden beshefen. un das trit is di velt is vorden beshefen fun vegen tsdoke un mayssres du heysen reyshes degonekho (Deut. 18, 4)um veyl di toyre hat gevesen oyf das beys ha-mikdesh in der ersten posek darum veyst er uns oykh vi er oykh vert khorev verden. darum sagt er (ho-orets hoyso toyu vovoyu).

(Au commencement Élohim créa le ciel et la terre) au commencement, il créa le ciel et elle était informe et vide la terre et les ténèbres à la surface et le (trône divin) du Saint, béni soit-Il était suspendu dans les airs au-dessus de l'eau et pourquoi la Thora commence-t-elle par la lettre *beys*? Cela nous apprend que de la même façon qu'un *beys* a trois côtés qui sont fermés et que le quatrième est ouvert, de même le monde a trois côtés que le Saint, béni soit-Il a fermé et le quatrième au Nord, le Saint, béni soit-Il, n'a pas fait de ciel afin que le Saint, béni soit-Il puisse dire aux nations du monde : faites venir vos idoleset qu'elles ferment le quatrième côté. Puisque vous les prenez pour un dieu, voyez si qu'elles peuvent faire quelque chose. Un autre commentaire littéral est : le *beys* est bénédiction et la *alef* malédiction. Voilà pourquoi le Saint, béni soit-Il a commencé par le *beys*. Et le *alef* s'est rendu auprès du Saint, béni soit-Il lui a dit : commence la Thora par moi je suis la première lettre de l'alphabet. Le Saint, béni soit-Il a dit : sur le mont Sinaï, je donnerai les dix paroles et alors, je commencerai par le *alef* (Je suis Adonai ton Dieu) et c'est pourquoi la Thora commence par le mot *bereyshes* (au commencement). Cela nous apprend que le monde a été créé pour la Thora qui se nomme : (début de ta moisson) (Jérémie 2, 3). rabbi Isaac (rashi) dit : pourquoi la Thora nous décrit comment Dieu a crée le monde ? Parce que la Thora est un ensemble de commandements du Saint, béni soit-Il, et la Thora aurait dû commencer par décrire les commandements, mais alors les (nations du monde) auraient pu dire à Israël : pourquoi avez-vous conquis la (terre d'Israël) pour la voler ? Alors Israël répondra : le Saint, béni soit-Il a créé le monde et il le donne à qui il veut. Nos sages ont dit : le Saint béni soit-Il a

(7)

crée le monde pour trois raisons : pour la Thora qui est appelée (début de sa voie), pour les sacrifices qu'on apportait dans le Temple qui est appelé (le premier) car il a été créé avant la création du monde, et la troisième raison est : le monde a été créé pour la bienfaisance et les dîmes qui sont appelés (début de sa moisson) (Deut. 18,4). Dès le premier verset, la Thora nous parle du Temple et elle nous indique également qu'il sera détruit, c'est la raison pour laquelle il est dit (la terre était informe et vide).